

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Postępowanie wasze wśród pogan mając dobre aby w czym pomawiają was jak złoczyńców dzięki dobrym czynom przyjrząwszy się chwaliliby Boga w dniu doglądania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	postępowanie wasze wśród narodów* ** niech będzie szlachetne,*** aby w tym, w czym pomawiają was jako złoczyńców,**** dzięki przyglądaniu się waszym szlachetnym czynom***** uwielbili Boga***** w dniu nawiedzenia .*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	obracanie się* wasze wśród pogan mając piękne, aby, w czym szkalują was jako zło czyniących, dzięki pięknym dziełom zastanawiając się oddaliby chwałę Bogu w dniu dozorowania. ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Postępowanie wasze wśród pogan mając dobre aby w czym pomawiają was jak złoczyńców dzięki dobrym czynom przyjrząwszy się chwaliliby Boga w dniu doglądania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszelkie sprawy wśród pogan prowadźcie w sposób szlachetny, tak by ci, którzy pomawiają was jako złoczyńców, przyglądając się pięknu waszych czynów, mogli uwielbić Boga, gdy przyjdzie dzień nawiedzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postępujcie wśród pogan nienagannie, aby ci, którzy oczerniają was jako złoczyńców, przypatrując się <i>waszym</i> dobrym uczynkom, chwalili Boga w dniu nawiedzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obcowanie wasze mając pocziwe między poganami, aby zamiast tego, w czym was pomawiają jako złoczyńców, dobrym się uczynkom waszym przypatrując, chwalili Boga w dzień nawiedzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mając obcowanie wasze dobre między pogany: aby w tym, w czym was pomawiają jako złoczyńce, z dobrych uczynków, przypatrzwszy się wam, chwalili Boga w dzień nawiedzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postępowanie wasze wśród pogan niech będzie dobre, aby przyglądając się [waszym] dobrym uczynkom, wychwalali Boga w dniu nawiedzenia za to, z powodu czego oczerniają was jako złoczyńców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prowadźcie wśród pogan życie nienaganne, aby ci, którzy was obmawiają jako złoczyńców, przypatrując się bliżej dobrym uczynkom, wysławiali Boga w dzień nawiedzenia.
EKU'18	Przekład	Biblia	Postępujcie wśród pogan nienagannie, aby ci, którzy

¹⁾ Lub: pogan, ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

²⁾ <x>510 15:14</x>

³⁾ <x>570 2:15</x>; <x>660 3:13</x>; <x>670 1:15</x>; <x>680 3:11</x>

⁴⁾ <x>470 5:11</x>; <x>630 2:8</x>; <x>670 3:16</x>; <x>670 4:4</x>

⁵⁾ <x>470 5:16</x>; <x>630 2:14</x>

⁶⁾ <x>540 9:13</x>; <x>550 1:24</x>; <x>670 4:11</x>

⁷⁾ <x>290 10:3</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 19:44</x>

⁸⁾ Metafora życia etycznego.

	literacki	Ekumeniczna	oczerniają was jak złoczyńców, przyglądając się waszym dobrym uczynkom, oddali chwałę Bogu w dniu nawiedzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród pogan zachowujcie się nienagannie, aby ci, którzy was oczerniają jako złoczyńców, patrząc na wasze dobre czyny, mogli chwalić Boga w dniu nawiedzenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wykazujcie się wśród pogan szlachetnym sprawowaniem, aby, gdy mówią źle o was jak o złoczyńcach, zastanowiwszy się po waszych szlachetnych uczynkach, oddali chwałę Bogu w dniu przeglądu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wasze zachowanie wśród pogan powinno być szlachetne, by ci, którzy was zniesławiają jako złoczyńców, patrząc na wasze dobre uczynki, wystawiali Boga, gdy przyjdzie w dzień nawiedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	żyjąc wśród pogan, starajcie się szlachetnie postępować, aby patrząc na (wasze) dobre uczynki, wielbili Boga w dzień nawiedzenia za to, co wam (dziś) zarzucają jak złoczyńcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	добре проводити своє життя між поганями, щоб за те, за що вас обмовляють, мов злочинців, - побачивши добрі діла, прославили Бога в день відвідин.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stosownie prowadźcie wasz sposób życia wśród pogan, aby przypatrując się waszym szlachetnym uczynkom w tym, w czym was, jako złoczyńców oczerniają wynieśli Boga w dniu nawiedzenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale abyście wiedli takie dobre życie wśród pogan, żeby mimo iż teraz występują przeciwko wam jako złoczyńcom, widząc wasze dobre czyny, oddali chwałę Bogu w dniu Jego przyjścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Trwajcie w swym szlachetnym postępowaniu wśród narodów, żeby w tym, co mówią przeciw wam niczym złoczyńcom, mogły dzięki waszym szlachetnym uczynkom, których są naocznymi świadkami, wychwalać Boga w jego dniu przeglądu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będąc wśród pogan, zachowujcie się nienagannie. Gdy bowiem nadejdzie dzień powrotu Pana, nie będą już niesłusznie was oskarżać, ale przypomną sobie wasze dobre czyny i będą wielbić Boga.